

台語	國語	英文
Taiwanese	Mandarin	English
<p>ji6 dua6 za4 zul gi4 sul mun3 de6 ham6 jiong1 le4 mun3 ham6 su5 gi6 mun3 gil hui5 yin5 ne0 ga6 ga6 ya5 bal ki6</p> <p>1 一大早，主祭師們就和長老們和書記們集會。他們給耶穌綁起</p> <p>lai6 cua6 zao4 gaō5 ho6 pi5 lui3 zong1 dol pi5 lui3 meng5 yi5 lil si6 you5 tai4 ong3 ma5 yi5</p> <p>來，帶走，交給皮雷總督。2 皮雷問他，“你是猶太王嗎？”他</p> <p>hui5 dal si6 lil gong4 e6 qul gi4 sul mun3 kong4 ge4 yi5 gai4 ze6 zui6 jiong5 pi5 lui3 zong1 dol</p> <p>回答，“是你講的。”3 主祭師們控告他界多罪狀。4 皮雷總督</p> <p>de6 meng5 yi5 lil wu6 sal mi4 hui5 dal ma5 8kua4 yin5 ne0 kong4 ge4 liao6 li4 lua6 ze5 zui6 jiong5</p> <p>就問他，“你有什麼回答嗎？看他們控告了你偌多罪狀？”5</p> <p>ya5 sol bho6 bul ze4 8sial giam5 kao4 bul dal pi5 lui3 zong1 dol jieng5 liao6 jieng5 bha6 jiul wu6 diam1 ma4 8gial</p> <p>耶穌默不作聲，緘口不答，皮雷總督睜了睜眼睛有點子驚</p> <p>dio6</p> <p>到。</p>	<p>ㄌㄧˊ ㄉㄞˊ ㄆㄞˊ ㄓㄨˊ ㄍㄧˋ ㄙㄨˊ ㄇㄨㄣˋ ㄉㄞˊ ㄏㄞˋ ㄇㄨㄣˋ ㄙㄨˋ ㄍㄧˋ ㄇㄨㄣˋ ㄍㄧˊ ㄏㄨㄟˊ ㄧㄣˋ ㄋㄞˊ ㄋㄞˊ ㄧㄞˊ ㄅㄞˊ ㄍㄞˊ ㄧㄞˊ ㄅㄞˊ ㄍㄞˊ</p> <p>1 一大早，主祭師們就和長老們和書記們集會。他們把耶穌綁起來，</p> <p>ㄌㄞˊ ㄘㄨㄞˊ ㄗㄞˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄆㄞˊ ㄌㄞˊ ㄗㄨㄥˋ ㄉㄛˊ ㄆㄞˊ ㄌㄞˊ ㄇㄥˋ ㄩㄟˊ ㄩㄟˊ ㄌㄧˊ ㄙㄧˊ ㄩㄞˊ ㄊㄞˊ ㄨㄥˋ ㄇㄞˊ ㄍㄞˊ</p> <p>帶走，交給皮雷總督。2 皮雷問他，“你是猶太王嗎？”他回答，</p> <p>ㄏㄨㄟˊ ㄉㄞˊ ㄙㄧˊ ㄌㄧˊ ㄍㄨㄥˋ ㄝˊ ㄑㄨˊ ㄍㄧˋ ㄙㄨˊ ㄇㄨㄣˋ ㄎㄨㄥˋ ㄍㄜˋ ㄩㄟˊ ㄍㄞˊ ㄗㄞˊ ㄗㄞˊ ㄍㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ ㄆㄞˊ ㄌㄞˊ ㄗㄨㄥˋ ㄉㄛˊ ㄕㄞˊ ㄩㄟˊ</p> <p>“是你說的。”3 主祭師們控告他許多罪狀。4 皮雷總督就問他，</p> <p>ㄉㄞˊ ㄗㄞˊ ㄌㄧˊ ㄉㄞˊ ㄍㄞˊ ㄓㄨˊ ㄍㄧˋ ㄈㄨˊ ㄋㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄆㄞˊ ㄌㄞˊ ㄗㄨㄥˋ ㄉㄛˊ ㄕㄞˊ ㄩㄟˊ ㄆㄞˋ ㄍㄞˋ ㄕㄞˋ ㄩㄟˋ ㄕㄞˋ</p> <p>“你有什麼回答嗎？看他們控告了你多少罪狀？”5 耶穌默不作</p> <p>ㄉㄞˊ ㄗㄞˊ ㄌㄞˊ ㄩㄟˋ ㄕㄞˋ ㄩㄟˋ ㄕㄞˋ ㄩㄟˋ ㄋㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄍㄞˋ ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄗㄨㄟˋ ㄌㄧˊ ㄉㄞˋ ㄋㄞˋ ㄕㄞˋ ㄆㄞˋ</p> <p>聲，緘口不答，皮雷總督睜了睜眼睛有點吃驚。</p>	<p>拾伍</p> <p>1 As soon as it was morning, the chief</p> <p>priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council. They bound Jesus, led him away, and handed</p> <p>him over to Pilate. 2 Pilate asked him, “Are you the King of the Jews?” He answered him, “You say so.” 3 Then the chief priests</p> <p>accused him of many things. 4 Pilate asked him again, “Have you no answer? See how many charges they bring against you.”</p> <p>5 But Jesus made no further reply, so that Pilate was amazed. 1</p> <p>一大早，主祭師們就和長老們和書記們集會。他們給耶穌綁起來，帶走，交給皮雷總督。2 皮雷問他，“你是猶太王嗎？”他回答，“是你講的。”3 主祭師們控告他界多罪狀。4 皮雷總督就問他，“你有什麼回答嗎？看他們控告了你偌多罪狀？”5 耶穌默不作聲，緘口不答，皮雷總督睜了睜眼睛有點子驚到。</p> <p>6 Now at the festival he used to release a prisoner for them, anyone for whom they asked. 7 Now a man called Barabbas was in prison with the rebels who had committed murder during the insurrection. 8 So the crowd came and began to ask Pilate to do for them according to his custom. 9 Then he answered them, “Do you want me to release for you the King of the Jews?” 10 For he realized that it was out of jealousy that the chief priests had handed him over. 11 But the chief priests stirred up the crowd to have him release Barabbas for them instead. 12 Pilate spoke to them again, “Then what do you wish me to do with the man you call the King of the Jews?” 6 在節日的時候，他的慣例是要釋放一位囚犯的，那是依照群眾的要求。7 有一個叫作巴拉巴的，他爲了殺人和一群造反的人一同下在牢裏。8 群眾來了，要求皮雷總督依據慣例釋放一個囚犯。9 他就回答他們，“你們要我爲你們釋放猶太王嗎？”10 因爲他心裏明白，主祭師們給耶穌提交出來是出於嫉妒的緣故。11 但是呢，主祭師們卻在群眾中間蠱惑群眾，令他們要求皮雷總督釋放巴拉巴，而不釋放耶穌。12 皮雷就再度問他們，“那麼，你們希望我如何處理你們所稱的猶太王呢？”</p>
<p>di6 jel ril e5 si5 ao5 yi5 e5 guan6 le5 si6 bhel su4 hong6 ji6 wui6 giu5 huan6 e6 hel si6 yi5 jiao4 gun5</p> <p>6 在節日的時候，他的慣例是要釋放一位囚犯的，那是依照群</p> <p>jiōng6 e5 yao5 giu3 wu6 ji6 le5 giu4 ze4 ba5 lai ba5 e6 yi5 wui6 liao6 sal rin3 ham6 ji6 gun6 ze4 huan4 e5</p> <p>衆的要求。7 有一個叫作巴拉巴的，他爲了殺人和一群造反的</p> <p>lang3 ji6 gang3 le6 di6 le3 lin5 gun5 jiong5 lai3 a5 yao5 giu3 pi5 lui3 zong1 dol yi5 jiao4 guan6 le5 su4 hong6</p> <p>人一同下在牢裏。8 群眾來了，要求皮雷總督依據慣例釋放</p> <p>ji6 le5 giu5 huan5 yi5 de6 hui5 dal yin5 ne0 lin1 ne0 bhel wal wui6 lin1 ne0 su4 hong6 you5 tai4 ong3</p> <p>一個囚犯。9 他就回答他們，“你們要我爲你們釋放猶太王</p> <p>ma5 yin5 wui6 yi5 sim5 lai5 mieng5 bel zul gu4 sul mun3 ga6 ya5 sol te6 gaol cu6 lai6 si6 cul yu3 gi4 do5</p> <p>嗎？”10 因爲他心裏明白，主祭師們給耶穌提交出來是出於嫉妒</p> <p>e5 wan5 go6 dan6 si6 ne5 zul gi4 sul mun3 sual di6 gun5 jiong5 diōng5 gan1 gol hui6 gun5 jiong6 lieng6 yin5</p> <p>的緣故。11 但是呢，主祭師們卻在群眾中間蠱惑群眾，令他</p> <p>ne0 yao5 giu3 pi5 lui3 zong1 dol su4 hong6 ba5 lai ba5 o5 bul su4 hong6 ya5 sol pi5 lui3 de6 zai4 do6 meng5</p> <p>們要求皮雷總督釋放巴拉巴，而不釋放耶穌。12 皮雷就再度問</p> <p>yin5 ne0 anl nel lin1 ne0 hi5 bhong6 wal ru5 ho3 cul li4 lin1 ne0 sol qieng1 e5 you5 tai4 ong3 ne5</p> <p>他們，“那麼，你們希望我如何處理你們所稱的猶太王呢？”</p>	<p>ㄉㄞˊ ㄍㄞˊ ㄕㄞˊ ㄕㄞˊ ㄝˊ ㄙㄧˊ ㄞˊ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄞˊ ㄙㄧˊ ㄅㄞˊ ㄙㄨˋ ㄏㄨㄥˋ ㄍㄞˊ ㄨㄟˊ ㄍㄞˊ ㄍㄞˊ ㄕㄞˋ ㄍㄞˋ ㄕㄞˋ ㄍㄞˋ</p> <p>6 在節日的時候，他的慣例是要釋放一位囚犯的，那是依照群眾</p> <p>ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ ㄌㄞˊ ㄍㄞˋ ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ</p> <p>的要求。7 有個叫巴拉巴的，他爲了殺人和一群造反的人一同下</p> <p>ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ ㄌㄞˊ ㄍㄞˋ ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ</p> <p>在牢裏。8 群眾來了，要求皮雷總督依據慣例釋放一個囚犯。9 他</p> <p>ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ</p> <p>就回答他們，“你們要我爲你們釋放猶太王嗎？”10 因爲他心裏</p> <p>ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ</p> <p>明白，主祭師們把耶穌提交出來是出於嫉妒的緣故。11 但是呢，主</p> <p>ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ</p> <p>祭師們卻在群眾當中蠱惑群眾，令他們要求皮雷總督釋放巴拉</p> <p>ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ</p> <p>巴，而不釋放耶穌。12 皮雷就再度問他們，“那麼，你們希望我如</p> <p>ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ</p> <p>何處理你們所稱的猶太王呢？”</p>	<p>6 Now at the festival he used to release a prisoner for them, anyone for whom they asked. 7 Now a man called Barabbas was in prison with the rebels who had committed murder during the insurrection. 8 So the crowd came and began to ask Pilate to do for them according to his custom. 9 Then he answered them, “Do you want me to release for you the King of the Jews?” 10 For he realized that it was out of jealousy that the chief priests had handed him over. 11 But the chief priests stirred up the crowd to have him release Barabbas for them instead. 12 Pilate spoke to them again, “Then what do you wish me to do with the man you call the King of the Jews?” 6 在節日的時候，他的慣例是要釋放一位囚犯的，那是依照群眾的要求。7 有一個叫作巴拉巴的，他爲了殺人和一群造反的人一同下在牢裏。8 群眾來了，要求皮雷總督依據慣例釋放一個囚犯。9 他就回答他們，“你們要我爲你們釋放猶太王嗎？”10 因爲他心裏明白，主祭師們給耶穌提交出來是出於嫉妒的緣故。11 但是呢，主祭師們卻在群眾中間蠱惑群眾，令他們要求皮雷總督釋放巴拉巴，而不釋放耶穌。12 皮雷就再度問他們，“那麼，你們希望我如何處理你們所稱的猶太王呢？”</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>gun5 jiong6 de6 hui5 yiang4 yi5 gio4 de5 dieng4 si5 ji6 ge6 pi5 lui3 gong4 wui6 sil mi4 13 群 衆 就 回 應 他 叫 道 ， “ 釘 十 字 架 ！ ” 14 皮 雷 講 ， “ 爲 什 麼 ， yi5 ze4 liao6 sal mi4 gun5 jiong6 gio4 diel gel kal dua6 8sial lio5 dieng6 si5 ji6 ge6 bhe5 kel 他 做 了 什 麼 ？ ” 群 衆 叫 得 更 較 大 聲 了 ， “ 釘 十 字 架 ！ ” 15 無 可 nai6 ho3 zu5 ha5 wui6 liao6 bul diel zui6 gun5 jiong6 pi5 lui3 de6 ga6 ba5 lai ba5 su4 hong6 a6 ga6 ya5 sol 奈 何 之 下 ， 爲 了 不 得 罪 群 衆 ， 皮 雷 就 給 巴 拉 巴 釋 放 了 ； 給 耶 穌 ben5 pa5 ji6 dne6g zu5 ao5 gao5 ho6 su6 bieng1 ki4 dieng6 si5 ji6 ge6 鞭 打 一 頓 之 後 ， 交 給 士 兵 去 釘 十 字 架 。</p>	<p>ㄍㄨㄣˋ ㄐㄩㄥˋ ㄉㄟˊ ㄏㄨㄟˋ ㄩㄧㄤˋ ㄩㄝˋ ㄐㄧㄠˋ ㄉㄟˊ ㄉㄩㄥˋ ㄕㄩㄝˋ ㄐㄧˋ ㄍㄟˊ ㄆㄧˋ ㄌㄟˋ ㄍㄨㄥˋ ㄨㄟˋ ㄕㄧˋ ㄇㄧˋ 13 群 衆 就 回 應 他 叫 道 ， “ 釘 十 字 架 ！ ” 14 皮 雷 說 ， “ 爲 什 麼 ， 他 ㄆㄩˋ ㄘㄟˊ ㄆㄟˊ ㄋㄩˋ ㄍㄨㄣˋ ㄕㄩㄥˋ ㄏㄩㄟˋ ㄍㄟˊ ㄍㄟˊ ㄆㄩˋ ㄍㄨㄣˋ ㄉㄟˊ ㄉㄩㄥˋ ㄕㄩㄝˋ ㄐㄧˋ ㄍㄟˊ ㄆㄟˊ ㄋㄩˋ ㄕㄟˊ 做 了 什 麼 ？ ” 群 衆 叫 得 更 大 聲 了 ， “ 釘 十 字 架 ！ ” 15 無 可 奈 何 ㄓㄧˋ ㄊㄩˋ ㄨㄟˋ ㄕㄨˋ ㄕㄟˊ ㄆㄩˋ ㄍㄨㄣˋ ㄕㄩㄥˋ ㄏㄩㄟˋ ㄍㄟˊ ㄕㄩㄥˋ ㄕㄩㄟˊ ㄕㄩˋ ㄕㄩˋ ㄆㄩˋ ㄘㄟˊ ㄕㄟˊ ㄕㄩˋ ㄌㄟˊ ㄍㄨˋ ㄕㄩㄥˋ ㄕㄩˋ 之 下 ， 爲 了 不 得 罪 群 衆 ， 皮 雷 就 把 巴 拉 巴 釋 放 了 ； 把 耶 穌 鞭 打 ㄌㄩˋ ㄕㄨㄟˊ ㄓㄩˋ ㄉㄩˋ ㄏㄩㄟˋ ㄍㄟˊ ㄕㄩㄥˋ ㄕㄩㄟˊ ㄕㄩˋ ㄕㄩˋ ㄕㄩˋ ㄕㄩˋ ㄕㄩˋ ㄕㄩˋ ㄕㄩˋ ㄕㄩˋ 一 頓 之 後 ， 交 給 士 兵 去 釘 十 字 架 。</p>	<p>13 They shouted back, “Crucify him !” 14 Pilate asked them, “Why, what evil has he done?” But they shouted all the more, “Crucify him!” 15 So Pilate, wishing to satisfy the crowd, released Barabbas for them; and after flogging Jesus, he handed him over to be crucified. 13 群衆就回應他叫道，“釘十字架！” 14 皮雷講，“爲什麼，他做了什麼？” 群衆叫得更較大聲了，“釘十字架！” 15 無可奈何之下，爲了不得罪群衆，皮雷就給巴拉巴釋放了；給耶穌鞭打一頓之後，交給士兵去釘十字架。</p>
<p>su6 bieng1 sui5 ao5 ga6 yi5 a4 gao4 zong1 do5 su4 e5 diong5 8dia3 ge6 zuan5 te4 su4 wui4 dui5 long1 ji6 hal ki6 16 士 兵 隨 後 給 他 押 到 總 督 署 的 中 庭 ； 給 全 體 侍 衛 隊 都 集 合 起 lai6 yin5 ne0 ga6 ya5 sol te4 siong5 ji6 nia4 jil sie5 e5 daol pong3 ren5 ao5 jiel liao6 ji6 gual jin5 ㄐㄧˋ ㄍㄧˋ 來 。 17 他 們 給 耶 穌 套 上 一 領 紫 色 的 斗 篷 ； 然 後 折 了 一 些 荊 棘 ， cel ce4 gel sieng5 ji6 le5 guan6 he6 di6 yi5 tao5 kal dieng4 kai5 sil gal yi5 gieng4 le4 bhan6 sui6 草 草 結 成 一 個 冠 ， 放 在 他 頭 殼 頂 。 18 開 始 跟 他 敬 禮 ， “ 萬 歲 ， you5 tai4 ong3 ke6 lo5 wui3 pa4 yi5 e5 tao3 pui4 yi5 cui4 nua5 gui6 di6 yi5 min6 jieng3 gel sen5 猶 太 王 ！ ” 19 拿 蘆 葦 打 他 的 頭 ， 唾 他 嘴 涎 ， 跪 在 他 面 前 ， 假 仙 ga6 yi5 bai4 bai6 diao5 nong6 gao4 ao3 zu5 ao5 ge6 jil sie5 daol pong3 siong5 yi5 sin5 siong5 teng4 diao5 8wa6 跟 他 拜 拜 。 20 嘲 弄 到 喉 之 後 ， 給 紫 色 斗 篷 從 他 身 上 脫 掉 ， 換 siong6 yi5 ga5 di5 e5 8sal sui5 ao5 ga6 yi5 a4 cul ki4 dieng6 si5 ji6 ge6 上 他 自 己 的 衫 。 隨 後 給 他 押 出 去 釘 十 字 架 。</p>	<p>ㄆㄩˋ ㄕㄩㄥˋ ㄌㄟˊ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄩˋ ㄕㄩˋ 16 士 兵 隨 後 把 他 押 到 總 督 署 的 中 庭 ； 把 全 體 侍 衛 隊 都 集 合 起 來 。 ㄕㄩˋ ㄋㄟˊ ㄕㄩˋ ㄌㄟˊ ㄍㄨˋ ㄕㄩˋ ㄆㄩˋ ㄌㄟˊ ㄕㄩˋ ㄕㄩˋ 17 他 們 把 耶 穌 套 上 一 件 紫 色 的 斗 篷 ； 然 後 折 了 一 些 荊 棘 ， 草 草 結 ㄌㄟˊ ㄌㄟˊ ㄕㄩˋ ㄕㄩˋ 成 一 個 冠 ， 放 在 他 頭 上 。 18 開 始 跟 他 敬 禮 ， “ 萬 歲 ， 猶 太 王 ！ ” 19 ㄕㄩˋ ㄕㄩˋ 拿 蘆 葦 打 他 的 頭 ， 吐 他 口 水 ， 跪 在 他 面 前 ， 假 仙 跟 他 拜 拜 。 20 嘲 ㄕㄩˋ ㄕㄩˋ 弄 過 癮 之 後 ， 把 紫 色 斗 篷 從 他 身 上 脫 掉 ， 換 上 他 自 己 的 衣 服 。 隨 ㄉㄩˋ ㄕㄩˋ ㄕㄩˋ 後 把 他 押 出 去 釘 十 字 架 。</p>	<p>16 Then the soldiers led him into the courtyard of the palace (that is, the governor’s headquarters); and they called together the whole cohort. 17 And they clothes him in a purple cloak; and after twisting some thorns into a crown, they put it on him. 18 And they began saluting him, “Hail, King of the Jews!” 19 They struck his head with reed, spat upon him, and knelt down in homage to him. 20 After mocking him, they stripped him of the purple cloak and put his own clothes on him. Then they led him out to crucify him. 16 士兵隨後給他押到總督署的中庭；給全體侍衛隊都集合起來。17 他們給耶穌套上一領紫色的斗篷；然後折了一些荊棘，草草結成一個冠，放在他頭殼頂。18 開始跟他敬禮，“萬歲，猶太王！” 19 拿蘆葦打他的頭，唾他嘴涎，跪在他面前，假仙跟他拜拜。20 嘲弄到喉之後，給紫色斗篷從他身上脫掉，換上他自己的衣服。隨後給他押出去釘十字架。</p>
<p>yin5 ne0 giong5 pel ji6 wui6 siong5 caol de5 lai3 e5 gui4 lo6 lang3 te4 yi5 8pai6 si5 ji6 ge6 hil le5 sui5 ka5 21 他 們 强 迫 一 位 從 草 地 來 的 過 路 人 替 他 背 十 字 架 ； 那 個 衰 腳 siao3 si6 se5 lin3 lai3 e5 sai4 mun3 ru5 hu4 a5 li2 san5 dua5 e5 hu6 qin1 ga6 ya5 sol cua6 gao4 ji6 le5 gio6 數 是 西 林 來 的 賽 門 ， 如 府 亞 歷 山 大 的 父 親 。 22 給 耶 穌 帶 到 一 個 叫 ze4 ku5 lao5 de5 e5 sol zai5 ho6 yi5 hun4 liao4 bho6 yol e5 jiu4 lim1 dan6 si6 yi5 bhe5 lim1 yil ren5 做 骷 髏 地 的 所 在 。 23 給 他 混 了 沒 藥 的 酒 喝 ； 但 是 他 沒 喝 它 。 24 然 ao5 ga6 yi5 dieng6 si5 ji6 ge6 tiu5 qiam1 ga6 yi5 e5 8sal bun1 al 後 給 他 釘 十 字 架 ， 抽 籤 給 他 的 衫 分 了 。</p>	<p>ㄕㄩˋ ㄋㄟˊ ㄕㄩˋ ㄕㄩˋ 21 他 們 强 迫 一 位 從 鄉 下 來 的 過 路 人 替 他 背 十 字 架 ； 那 個 倒 霉 鬼 ㄆㄩˋ ㄊㄩˋ ㄕㄩˋ ㄕㄩˋ 是 西 林 來 的 賽 門 ， 如 府 亞 歷 山 大 的 父 親 。 22 把 耶 穌 帶 到 一 個 叫 骷 ㄆㄩˋ ㄕㄩˋ ㄕㄩˋ 髏 地 的 地 方 。 23 給 他 混 了 沒 藥 的 酒 喝 ； 但 是 他 沒 喝 它 。 24 然 後 把 ㄕㄩˋ ㄕㄩˋ 他 釘 十 字 架 ， 抽 籤 把 他 衣 服 分 了 。</p>	<p>21 They compelled a passer-by, who was coming in from the country, to carry his cross; it was Simon of Cyrene, the father of Alexander the Rufus. 22 Then they brought Jesus to the place called Golgotha (which means the place of a skull). 23 And they offered him wine mixed with myrrh; but he did not take it. 24 And they crucified him, and divided his clothes among them, casting lots to decide what each should take. 21 他們强迫一位從草地來的過路人替他背十字架；那個衰腳數是西林來的賽門，如府亞歷山大的父親。22 給耶穌帶到一個叫做骷髏地的所在。23 給他混了沒藥的酒喝；但是他沒喝它。24 然後給他釘十字架，抽籤給他的衫分了。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p> yin5 ne0 si6 e5 zail gaol diam4 ga6 yi5 dieng6 sil ji6 ge6 e6 yi5 hong3 kong4 ge6 e5 tao5 hiam3 si6 you5 25 他們是下早九點給他釘十字架的。26 他被控告的頭銜是“猶太王”，寫在十字架上。27 和他作伙有兩位土匪也被釘十字架，左右各一個。29 從邊子經過的人諷刺他，搖頭講，“兄弟！你這個要摧毀神廟三日之內起起來的，30 自顧救自己吧，從十字架上下來呀！”31 同樣地，主祭師們和書記們也相互嘲弄他，講，“他救別人；救不了自己。32 救世主，以色列王，看他能不能從十字架上下來，阮就信他。”那兩個跟他作伙被釘十字架的土匪也嘲罵他。 </p>	<p> ㄅㄛˊ ㄋㄢˇ ㄆㄛˊ ㄆㄨˊ ㄏㄢˊ ㄎㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˊ ㄅㄛˊ ㄎㄢˊ ㄆㄛˊ ㄆㄛˊ ㄏㄢˊ ㄎㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˊ 25 他們是早上九點把他釘十字架的。26 他被控的頭銜是“猶太王”。27 和他一起有兩位土匪也被釘十字架，左右各一個。29 從旁邊經過的人諷刺他，搖頭說，“老弟！你這個要摧毀神廟三天之內蓋起來的，30 自顧救自己吧，從十字架上下來呀！”31 同樣地，主祭師們和書記們也相互嘲弄他，說，“他救別人；救不了自己。32 救世主，以色列王，看他能不能從十字架上下來，我們就信他。”那兩個跟他一起被釘十字架的土匪也嘲罵他。 </p>	<p> 25 It was nine o'clock in the morning when they crucified him. 26 The inscription of the charge against him read, “The King of the Jews.” 27 And with him they crucified two bandits, one on his right and on his left. 29 Those who passed by derided him, shaking their heads and saying, “Aha! You who would destroy the temple and build it in three days, 30 save yourself, and come down from the cross!” 31 In the same way the chief priests, along with the scribes, were also mocking him among themselves and saying, “He saved others; he cannot save himself. 32 Let the Messiah, the King of Israel, come down from the cross now, so that we may see and believe.” Those two who were crucified with him also taunted him. 25 他們是下早九點給他釘十字架的。26 他被控告的頭銜是“猶太王”，寫在十字架上。27 和他作伙有兩位土匪也被釘十字架，左右各一個。29 從邊子經過的人諷刺他，搖頭講，“兄弟！你這個要摧毀神廟三日之內起起來的，30 自顧救自己吧，從十字架上下來呀！”31 同樣地，主祭師們和書記們也相互嘲弄他，講，“他救別人；救不了自己。32 救世主，以色列王，看他能不能從十字架上下來，阮就信他。”那兩個跟他作伙被釘十字架的土匪也嘲罵他。 </p>
<p> diong5 8go4 kai5 si4 gui5 e5 dua6 de5 ben4 diel hun5 am6 yil di6 gaol e5 bol 8sa5 diam4 8sa5 diam4 e5 33 中午開始，整個大地變得昏暗，一直到下午三點。34 三點的時候，耶穌大聲哭叫，“伊洛，伊洛，了嗎撒巴其善尼？”意思是，“我的神，我的神，為何放棄我呢？”35 一些邊子站著的人聽到，講，“聽，他在叫以利佳。”36 有一個人跑去給海綿蘸滿酸酒，放在桿子上，拿給他喝，他講，“等一下，阮來看覓子以利佳敢會來給他拿下來。”37 耶穌大叫一聲，就氣絕了。38 神廟的布簾從頂高到下腳破成兩半。39 站在他面前守衛的百夫長看到他這麼氣絕，就講，“這個人真子是神的兒子！” </p>	<p> ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ 33 中午起，整個大地變昏，直到下午三點。34 三點時候，耶穌大聲哭， “伊洛，伊洛，了嗎撒巴其善尼？”意思是，“我的神，我的神，為何放棄我？”35 在旁站的人聽到，說，“聽，他在叫以利佳。”36 有人跑去把海綿蘸滿酸酒，放在桿子上，拿給他喝，說，“等等，我們看看以利佳會不會來把他拿下來。”37 耶穌大叫一聲，就氣絕了。38 神廟的布簾從上到下破成兩半。39 站在他面前的百夫長看到他這麼氣絕，就說，“這個人真是神的兒子！” </p>	<p> 33 When it was noon, darkness came over the whole land until three in the afternoon. 34 At three o'clock Jesus cried out with a loud voice, “Eloi, Eloi, lema sabachthani?” which means, “My God, my God, why have you forsaken me?” 35 When some of the bystanders heard it, they said, “Listen, he is calling for Elijah.” 36 And someone ran, filled a sponge with sour wine, put in on a stick, and gave it to him to drink, saying, “Wait, let us see whether Elijah will come to take him down.” 37 Then Jesus gave a loud cry and breathes his last. 38 And the curtain of the temple was torn in two, from top to bottom. 39 Now when the centurion, who stood facing him, saw that in this way he breathed his last, he said, “Truly this man was God’s Son!” 33 中午開始，整個大地變得昏暗，一直到下午三點。34 三點的時候，耶穌大聲哭叫，“伊洛，伊洛，了嗎撒巴其善尼？”意思是，“我的神，我的神，為何放棄我呢？”35 一些邊子站著的人聽到，講，“聽，他在叫以利佳。”36 有一個人跑去給海綿蘸滿酸酒，放在桿子上，拿給他喝，講，“等一下，阮來看覓子以利佳敢會來給他拿下來。”37 耶穌大叫一聲，就氣絕了。38 神廟的布簾從頂高到下腳破成兩半。39 站在他面前守衛的百夫長看到他這麼氣絕，就講，“這個人真子是神的兒子！” </p>

台語	國語	英文
Taiwanese	Mandarin	English
<p>an5 si5 ri4 gui4 ao5 mal le5 mai4 diel len3 ham6 mal le5 ho5 sel e5 mal ma5 yil jie5 sa4 long5 mu4 bhel liao6</p> <p>1 安息日過後，瑪麗麥德蓮和瑪麗荷西的媽媽，以及薩隆慕買了 zun1 bi6 si5 te4 e5 pang5 liao5 yin5 ne0 bhel ki4 zun1 bi6 ya5 sol e5 si5 te4 di6 sieng5 gi5 yil ji6 dua6</p> <p>準備尸體的香料，她們要去準備耶穌的尸體。2 在星期一一大 za4 ri6 tao3 dul dul al sieng5 ki4 yin5 ne0 gao4 bhun5 mong5 hial di6 do5 diong1 yin5 ne0 pil cu4 cam5</p> <p>早，日頭遇遇子昇起，她們到墳墓那。3 在途中，她們彼此參 siong3 wu6 sang4 nieng5 te4 lan1 len4 kui5 tal diao5 bhun5 mong5 meng5 kao4 e5 jio6 tao3 ne5 yin5 ne0</p> <p>商，“有誰能替阮輪開塞住墳墓門口的石頭呢？”4 她們 ghia6 tao3 8kua6 e5 si5 ao5 8kua4 dio6 hil de4 wan5 lai3 tal diao5 bhun5 mong5 meng5 kao4 dua6 dua5 e5 jio6 tao3 yil</p> <p>舉頭看的時候，看到那塊原來塞住墳墓門口大大的石頭已 gieng5 hong6 sal kuil al yin5 ne0 riu6 gao4 bhun5 mong5 lai6 min5 ji6 le5 siao4 len3 za5 bho5 lang3 sin5 qieng6</p> <p>經被推開了。5 她們入到墳墓裏面，一個少年查男人，身穿 be6 pe3 ze6 di6 you6 ben1 yin5 ne0 de6 jiol gin1 8diul dan6 si6 yi5 dui4 yin5 ne0 gong4 8mu6 bhang5</p> <p>白袍，坐在右邊；她們就足緊張。6 但是他對她們講，“不要 gin1 8diul lin1 ne0 lai5 cui6 na5 jiel li4 e5 ya5 sol hong3 dieng6 si5 ji6 ge6 e6 yi5 yil gieng5 ki5 lai6 a6</p> <p>緊張；你們來找拿澤利的耶穌，被釘十字架的。他已經起來了； bhe5 di6 jial 8kua6 jel si6 yin5 ne0 tieng5 hong4 yi5 e5 sol zai5</p> <p>不在這。看，這是他們停放他的所在。</p> <p>gin1 ki6 ga6 yi5 e5 mun5 do3 ham6 pil diel gong4 yi5 yil gieng5 di6 lin1 ne0 zu5 jieng3 gao4 ga5 lil li4 ki6</p> <p>7 緊去，給他的門徒和彼得講，他已經在你們之前到加利利去 a6 lin1 ne0 di6 hial nieng5 8kua4 dio6 yi5 de6 ru5 gang3 yi5 sol gong4 e6 yin5 ne0 dan1 bul gil qiong5</p> <p>了；你們在那能看到他，就如同他所講的。”8 她們等不急衝 cul bhun5 mong5 jin5 al si6 you6 hai4 pa6 you6 gieng5 hi4 gieng5 hi4 gao5 gal zu5 yu3 bhe5 wu6 ga6 rin6 ho5</p> <p>出墳墓，真子是又害怕，又驚喜；驚喜交加之餘，沒有跟任何 lang3 gong4</p> <p>人講。</p>	<p>号 T1 日 《XZ 尸又 nY 为1 n所 为2 为1号 尸2 nY 为1 尸2 T1 为2 nY nY 1 41 LY 为XL nX n所 为2</p> <p>1 安息日過後，瑪麗麥德蓮和瑪麗荷西的媽媽，以及薩隆慕買了 坐X4 为1 尸 去1 为2 T1为 为1么 去Y n4 1么 个1 坐X4 为1 1世 么X 为2 尸 去1 尸所 T1么 个1 1 1 为Y 尸么</p> <p>準備尸體的香料，她們要去準備耶穌的尸體。2 在星期一一大早， 去所 1为 《为 《为 尸么 个1 去Y n4 为么 个1 nX 3Y 为1 尸所 么么 坐XL 去Y n4 为1 为 尸为 为1为 1又</p> <p>太陽剛剛升起，她們到墳墓那裏。3 在途中，她們彼此商量，“有 尸么 3么 去1 么么 n4 《X4 尸所 为X 坐么 个1 nX n4 尸又 为2 尸 么么 3么 去Y n4 去所 么么 1 尸号 为2 尸</p> <p>誰能替我們滾開堵住墳墓門口的石頭呢？”4 她們擡頭一看的時 尸么 尸号 为么 3Y 《么 么号 为所 为么 坐么 个1 nX n4 尸又 为Y 为Y 为2 尸 么么 1 41么 为1 么么么 尸所 为2 414 为么</p> <p>候，看到那個原來堵住墳墓門口大大的石頭已經被推開了。5 進到 个1 nX 为1 n1号 1 《么 31号 个1么 3号 04 尸4 尸X号 为所 么么 尸X么 尸所 1又 为1号 去Y n4 41又 尸4 414 坐么</p> <p>墳墓裏面，一個年輕男人，身穿白袍，坐在右邊；她們就很緊張。 为1 为1Y 为2 去Y 1 41么 个1 为所 为2 为X 尸所 坐么 为1 尸号 坐么 尸 去Y n4 去1么 么为 去Y 为2 为1 么么</p> <p>十字架的。他已經起來了；不在這裏。看，這是他們停放他的地方。 为X所 个1 《么 么X 去Y 为2 n4 么么 尸2 为1 为2 去Y 1 41么 尸所 31 n4 坐 个1号 为么 41Y 为1 为1 个1 为2</p> <p>7 快去，告訴他的門徒和彼得，他已經在你們之前到加利利去了； 31 n4 尸所 3Y 儿 3么 尸号 为么 去Y 41又 0X 么XL 去Y 么X么 么世 为2 去Y n4 为么 为么 41 尸XL 尸 个1</p> <p>你們在那兒能看到他，就如同他所說的。”8 她們等不急衝出墳 nX 坐4 尸 1又 尸所 么Y 1又 41么 T1 41么 T1 41么 41Y 坐 口 n4 1又 《4 04 尸2 04 41为</p> <p>墓，真是又害怕，又驚喜；驚喜交加之餘，沒有跟任何人講。</p>	<p>拾陸</p> <p>1 When the Sabbath was over, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome bought spices, so that they might go and anoint him. 2 And very early on the first day of the week, when the sun had risen, they went to the tomb. 3 They had been saying to one another, “Who will roll away the stone for us from the entrance to the tomb?” 4 When they looked up, they saw that stone, which was very large, had already been rolled back. 5 As they entered the tomb, they saw a young man, dressed in a white robe, sitting on the right side; and they were alarmed. 6 But he said to them, “Do not be alarmed; you are looking for Jesus of Nazareth, who was crucified. He has been raised; he is not here. Look, there is the place they laid him. 1 安息日過後，瑪麗麥德蓮和瑪麗荷西的媽媽，以及薩隆慕買了準備尸體的香料，她們要去準備耶穌的尸體。2 在星期一大早，日頭遇遇子昇起，她們到墳墓那。3 在途中，她們彼此參商，“有誰能替阮輪開塞住墳墓門口的石頭呢？”4 她們舉頭看的時候，看到那塊原來塞住墳墓門口大大的石頭已經被推開了。5 她們入到墳墓裏面，一個少年查男人，身穿白袍，坐在右邊；她們就足緊張。6 但是他對她們講，“不要緊張；你們來找拿澤利的耶穌，被釘十字架的。他已經起來了；不在這。看，這是他們停放他的所在。7 But go, tell his disciples and Peter that he is going ahead of you to Galilee; there you will see him, just as he told you.” 8 So they went out and fled from the tomb, for terror and amazement had seized them; and they said nothing to anyone, for they were afraid.7 緊去，給他的門徒和彼得講，他已經在你們之前到加利利去了；你們在那能看到他，就如同他所講的。”8 她們等不急衝出墳墓，真子是又害怕，又驚喜；驚喜交加之餘，沒有跟任何人講。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>ya5 sol gal gal yin5 ne0 gongl wan3 sieng5 tenl ze6 di6 sin3 e5 8jia4 qiul bieng3 mun5 do3 8gia5 hong4 su4</p> <p>19 主耶穌跟他們講完，升天坐在神的正手邊。20 門徒走向四方，宣傳福音，耶穌并不懈怠，與他們分工合作，顯示神跡，共襄盛舉。</p> <p>hongl suan5 tuan3 ho6 yiml ya5 sol bieng6 bul sia4 dai6 yul yin5 ne0 hun5 gongl ha6 ze5 henl si4 sin5 gil</p> <p>giong6 hhio5 sieng4 gu4</p>	<p>主耶穌跟他們講完，升天坐在神的右手邊。20 門徒走向四方，宣傳福音，耶穌并不懈怠，與他們分工合作，顯示神跡，共襄盛舉。</p>	<p>19 So then the Lord Jesus, after he had spoken to them, was taken up into heaven and sat down at the right hand of God.</p> <p>20 And they went out and proclaimed the good news everywhere, while the Lord worked with them and confirmed the message by the signs that accompanied it.”</p> <p>19 主耶穌跟他們講完，升天坐在神的正手邊。20 門徒走向四方，宣傳福音，耶穌并不懈怠，與他們分工合作，顯示神跡，共襄盛舉。</p>